

**COMMERCIAL AGENCY
AGREEMENT No _____**

**KOMERCIĀLĀS AĢENTĒŠANAS
LĪGUMS Nr. _____**

This commercial agency agreement (hereinafter – **Agreement**), is entered into and is effective as of _____ 20____ by and between:

Šis komerciālās aģentēšanas līgums (turpmāk tekstā – **Līgums**) ir sastādīts un stājās spēkā 20____.gada _____ starp:

_____,
registration number: _____, legal
address: _____

_____, reģistrācijas
Nr.: _____, juridiskā adrese: _____

_____ (hereinafter – the **Agent**), duly
represented for this purpose by the _____ acting in
accordance with the _____,

_____ (turpmāk tekstā – **Aģents**), kuru
šajā sakarā pienācīgi uz _____
pamata pārstāv _____

and

un

_____,
registration number: _____, legal
address: _____

_____, reģistrācijas
Nr.: _____, juridiskā adrese: _____

_____ (hereinafter – the **Principal**),
duly represented for this purpose by the _____ acting in
accordance with the _____,

_____ (turpmāk tekstā – **Uzņēmējs**),
kuru šajā sakarā pienācīgi uz _____
pamata pārstāv _____

WHEREAS,

NEMOT VĒRĀ, KA:

- The Principal carries on business in _____

- Uzņēmējs veic uzņēmējdarbību un
nodrošina _____

_____,
hereinafter referred to as the
“Principal’s business” or “Services”,

_____, turpmāk
tekstā “Uzņēmēja uzņēmējdarbība”
vai “Pakalpojumi”,

- The Agent undertakes as part of its
business the introduction and
promotion of the Principal’s business
and sale of Services, to cooperate with
prospective clients, with whom the
Agent has business contacts,
hereinafter “Clients”

- Aģents uzņemas kā daļu no savas
uzņēmējdarbības stādīt priekšā un
veicināt Uzņēmēja uzņēmējdarbības
attīstību un Pakalpojumu noietu,
sadarboties ar potenciālajiem
Klientiem, ar ko Aģentam ir biznesa
kontakti, turpmāk tekstā “Klienti”;

- The Principal wishes to appoint the
Agent to introduce and promote the
sale of services in relation to the
Principal’s business to the Clients, and
the Agent is willing to promote the
sale of such or services accordingly,
on the terms and conditions of the
Agreement,

- Uzņēmējs vēlas iecelt Aģentu, lai
Aģents veicinātu Uzņēmēja
uzņēmējdarbības _____
pakalpojumu
pārdošanu Klientiem, bet Aģents
vēlas veicināt tādu pakalpojumu
pārdošanu saskaņā ar šī Līguma
noteikumiem un nosacījumiem,

NOW THEREFORE, the Agent and
the Principal hereinafter jointly referred
to as the “**Parties**” and, depending on
context, each individually as the
“**Party**”, hereby agree as follows:

TĀDĒL, Aģents un Uzņēmējs turpmāk
kopā saukti “**Puses**”, un, atkarībā no
konteksta, katru atsevišķi kā “**Puse**”, ar šo
vienojas par sekojošo:

1. SCOPE OF APPOINTMENT

NORĪKOJUMA APJOMS

1.1. The Principal appoints the Agent as its commercial Agent, to promote the sale of the Services and to attract Clients in soliciting purchase orders for the Services from the Clients. The Agent hereby accepts such appointment and agrees to perform obligations pursuant to the Agreement without the prior written consent of the Principal.

Uzņēmējs ieceļ Aģentu kā savu komerciālo pārstāvi, lai veicinātu Pakalpojumu pārdošanu un piesaistītu Klientus, kas vēlas saņemt Pakalpojumus no Uzņēmēja. Ar šo Aģents pieņem šādu norīkojumu un piekrīt pildītu savas saistības saskaņā ar šo Līgumu.

1.2. The Agreement shall not apply to the Clients the Principal has attracted before entering into the Agreement and to the Clients the Principal attracts during the validity term of the Agreement without the assistance and intermediary of the Agent, except the Clients indicated in Appendix 1.

Šis Līgums neattiecas uz tiem Uzņēmēja klientiem, kurus Uzņēmējs ir piesaistījis pirms šī Līguma noslēgšanas, un uz klientiem, kurus Uzņēmējs pats piesaista šī Līguma darbības laikā bez Aģenta palīdzības un starpniecības, izņemot **Pielikumā Nr.1** norādītos minētos Klientus.

2. OBLIGATIONS OF THE AGENT

AĢENTA PIENĀKUMI

2.1. The Agent shall introduce the Services and promote the sale of Services to the Clients in accordance with the terms and conditions agreed in this Agreement. The Agent has no authority to make contracts on behalf of, or in any way to bind the Principal, but it shall pass any purchase order received from the Prospective Client to the Principal. In performing its activities, the Agent shall look after the Principal's interests and act dutifully and in good faith.

Aģents iepazīstina Klientus ar Pakalpojumiem un veicina Pakalpojumu pārdošanu Klientiem saskaņā ar noteikumiem un nosacījumiem, par kuriem panākta vienošanās šajā Līgumā. Aģentam nav tiesību noslēgt līgumus Uzņēmēja vārdā, vai jebkādā veidā uzņemties saistības Uzņēmēja vārdā, bet Aģentam ir jānodod Uzņēmējam jebkuru saņemto pasūtījumu no potenciālajiem Klientiem. Veicot savus pienākumus, Aģents ievēro Uzņēmēja intereses un rīkojas apzinīgi un godprātīgi.

2.2. The Agent is not entitled to receive payments in the name and on behalf of the Principal without its prior written authorization to that effect. If the Agent has been authorized, it must transmit the payments as soon as possible to the Principal and until then hold them separately on deposit on the Principal's behalf.

Aģents nav tiesīgs saņemt maksājumus Uzņēmēja vārdā vai labā bez Uzņēmēja iepriekšējas rakstiskas atļaujas. Ja Aģents ir pilnvarots saņemt maksājumus Uzņēmēja vārdā, Aģentam jānodod maksājumus Uzņēmējam, tiklīdz iespējams, bet līdz tam jātur tos atsevišķi noguldītus Uzņēmēja vārdā.

2.3. The Agent shall strictly observe the contractual provisions communicated by the Principal and shall bring to the attention of the Clients the terms and conditions of sale (particularly the delivery period, price and payment)

Aģentam ir pienākums stingri ievērot līgumiskos nosacījumus, kurus paziņojis Uzņēmējs, un vērst klientu uzmanību uz Uzņēmēja pakalpojumu sniegšanas nosacījumiem (jo īpaši piegādes

- communicated by the Principal from time to time.
- 2.4. The Agent shall with due diligence keep the Principal informed about its activity. The Agent shall further present to the Principal once in a year a report on its activities.
- 2.5. The Agent shall satisfy itself, with due diligence, of the solvency of Clients whose orders are transmitted to the Principal. The Agent shall not take orders from Clients whose financial standing and capacity of meeting their financial commitments towards the Principal are questionable without informing the Principal in advance of such a fact.
- periodiem, cenu un maksāšanu), kurus Uzņēmējs paziņo laiku pa laikam. Aģentam ir pienākums ar pienācīgu rūpību informēt Uzņēmēju par savām darbībām. Aģentam ir pienākums reizi gadā iesniegt Uzņēmējam atskaiti par Aģenta aktivitātēm. Aģents ar pienācīgu rūpību pārliecinās par to Klientu maksātspēju, kuru pasūtījumus Aģents nodod Uzņēmējam. Aģents nedrīkst pieņemt pasūtījumus no Klientiem, kuru finansiālais stāvoklis un kapacitāte izpildīt savas finansiālās saistības pret Uzņēmēju ir apšaubāms, neinformējot Uzņēmēju iepriekš par šādu faktu.

OBLIGATIONS OF THE PRINCIPAL

- 3.1. The Principal shall in particular remunerate the Agent according to the commission and terms of payment provided for in the Agreement. In its relation with the Agent, the Principal must act dutifully and in good faith.
- 3.2. The Principal may refuse to deal with, and to cancel or delay any purchase order of the Client in whole or in part transmitted by the Agent without incurring any liability to the Agent for commission, damages or otherwise. The Principal shall inform the Agent on the acceptance, rejection or modification of purchase orders passed on by the Agent.
- 3.3. The Parties list the Clients attracted by the Agent and the purchase orders of the Clients accepted and executed by the Principal in Appendix 1 (and any amendments thereof) to the Agreement.
- 3.4. The Principal shall immediately inform the Agent of any change in its range of Services its prices, conditions of sale or terms of payment as well as of any change of the technical specifications or capacity of supply of the Services. Should the Principal expect that its capacity of supply will be significantly lower than the Agent's normal expectancy, it shall inform the Agent without delay.

UZŅĒMĒJA PIENĀKUMI

Uzņēmējam ir pienākums attiecīgi maksāt atlīdzību Aģentam saskaņā ar komisijas maksu un maksājuma termiņiem, kas noteikti Līgumā. Šajā sakarā Uzņēmējam ir jāizturas pret Aģentu apzinīgi un godprātīgi. Uzņēmējs var atteikties sadarboties, un atcelt vai atlikt jebkādu pasūtījumu no Aģenta piesaistītā klienta pilnībā vai daļēji, neuzņemoties nekādu atbildību maksāt Aģentam komisijas maksu, par zaudējumiem vai citādi. Uzņēmējs informē Aģentu par Aģenta piesaistīto pasūtījumu pieņemšanu, noraidīšanu vai labošanu. Puses sastāda sarakstu ar Klientiem un pasūtījumiem, kurus Aģents piesaistījis un kurus pasūtījumus Uzņēmējs ir pieņēmis un izpildījis Līguma Pielikumā 1 (un jebkādu to grozījumu). Uzņēmējs nekavējoties informē Aģentu par jebkurām izmaiņām Uzņēmēja pakalpojumu klāstu cenās, pakalpojumu sniegšanas nosacījumos vai maksāšanas noteikumos, kā arī par jebkurām izmaiņām tehniskajā specifikācijā vai pakalpojumu sniegšanas kapacitātē. Ja Uzņēmējs paredz, ka tā kapacitāte pakalpojumu nodrošināšanā būs ievērojami zemāka nekā Aģents to ir paredzējis, Uzņēmējs par to nekavējoties informē aģentu.

3.5. The Principal shall provide the Agent, free of charge, with all information and documentation needed for the performance of the Agreement, including, but not limited to, the terms and conditions of sale, price lists, and technical documents.

Uzņēmējs bezmaksas nodrošina Aģentu ar visu nepieciešamo informāciju un dokumentāciju, kas nepieciešama, lai izpildītu šo Līgumu, tai skaitā, bet neaprobežojoties ar, pakalpojumu sniegšanas termiņiem un nosacījumiem, cenrāžiem un tehniskajiem dokumentiem.

4. MINIMUM ORDERS

MINIMĀLIE PASŪTĪJUMI

4.1. The Agent will have to meet the annual minimum purchase orders objective of

Aģentam būs jāsasniedz ikgadējo minimālo pasūtījumu apjoma mērķi EUR

_____ order turnover from the Clients attracted by the Agent.

_____ pasūtījumu apgrozījums no Aģenta piesaistītiem Klientiem.

4.2. If, at the end of the year, the minimum number/volume of purchase orders applicable to such year is not met by the Agent, the Principal shall be entitled, subject to giving a one month's notice at its choice to terminate the Agreement unilaterally or to cancel the Agent's exclusivity.

Ja Aģents gada beigās minimālo pasūtījumu apjomu, kas piemērots attiecīgajā gadā, nav izpildījis, Uzņēmējam ir tiesības vienpusēji pārtraukt Līgumu vai atcelt Aģenta ekskluzivitāti, paziņojot par to vienu mēnesi iepriekš.

5. NON-COMPETITION

KONKURENCES IEROBEŽOJUMS

5.1. The Agent undertakes not to compete with the Principal or to enter into any business relationship with competitors of the Principal for the entire duration of the Agreement. In particular, the Agent undertakes not to represent, provide or sell, directly or indirectly, any services identical with the Services or which compete with Services in the same territory without prior written authorization of the Principal.

Aģents apņemas nekonkurēt ar Uzņēmēju vai stāties jebkādas darbību attiecībā ar Uzņēmēja konkurentiem visā Līguma darbības laikā. Jo īpaši Aģents, bez iepriekšējas rakstiskas atļaujas no Uzņēmēja, apņemas neveikt sekojošas darbības: izplatīt, nodrošināt vai pārdot, tieši vai netieši, jebkādas pakalpojumus vienā un tajā pašā teritorijā, kas ir identiski ar Pakalpojumiem vai kas konkurē ar Pakalpojumiem.

6. RESTRICTION OF TARGET CLIENTS

IEROBEŽOJUMS PIESAISTĀMAJĀM KLIENTIEM

6.1. The Agent shall not solicit orders from the customers not mentioned in the **Appendix 1**, unless expressly agreed by the Principal.

Aģents nepieņem pasūtījumus no klientiem, kuri nav minēti **Pielikumā 1**, ja vien Uzņēmējs tam skaidri nav izteicis piekrišanu.

6.2. The Agent shall notify the Principal of any inquiry received from the customers not mentioned in the Appendix 1. Such notification shall not entitle the Agent to any commission, unless expressly agreed by the Principal.

Aģents paziņo Uzņēmējam par jebkuru pieprasījumu no klientiem, kuri nav minēti Pielikumā 1. Šāds paziņojums nedod tiesības Aģentam uz jebkādu komisijas atlīdzību, ja vien Uzņēmējs tam skaidri nav izteicis piekrišanu.

7. **INVOICING AND PAYMENT TERMS**

7.1. Subject to the reaching of the minimum orders referred to in Clause 4 of the Agreement the Agent is entitled to the commission of _____

RĒĶINU PIESTĀDĪŠANA UN MAKSĀŠANAS NOSACĪJUMI

Ievērojot minimālo pasūtījumu apjomu sasniegšanu, kuri minēti 4.punktā, Aģentam ir tiesības uz komisijas maksu _____

7.2. The Agent shall be entitled to the commission and the payment of the commission shall be made by the Principal to the Agent on or before the 20th day of the month following the month the Principal has received from the Client the fee for the Services based on the purchase orders from the Clients attracted by the Agent. The Principal shall furnish the Agent with an itemized statement setting forth the computation of commissions. The Parties may agree on issuance of the invoice once per month or per week.

Aģentam ir tiesības uz komisijas maksu un Uzņēmējam ir pienākums veikt komisijas maksas maksājumu līdz nākamā mēneša 20.dienai, kas tiek skaitīta no mēneša, kad Uzņēmējs ir saņēmis samaksu par sniegtajiem Pakalpojumiem no Klientiem un pasūtījumiem, kurus Aģents ir piesaistījis. Uzņēmējs sniedz detalizētu komisijas maksas aprēķinu. Puses var vienoties par rēķina izrakstīšanu reizi ceturksnī vai pusgadā.

7.3. In the event of termination of this Agreement for any reason, the Principal shall be obligated to pay commission only with respect to the purchase orders for Services procured by the Agent from Client prior to termination of this Agreement and subsequently accepted and executed by the Principal.

Gadījumā, ja Līgums tiek izbeigts, Uzņēmējam ir pienākums maksāt komisijas maksu Aģentam tikai par tiem Pakalpojumiem un pasūtījumiem no Klientiem, kurus Uzņēmējs ir attiecīgi pieņēmis un izpildījis pirms Līguma izbeigšanas.

7.4. Any additional expenditures or extraordinary expenses of the Agent must be approved in advance by the Principal in order to be reimbursed.

Jebkādi papildus Aģenta izdevumi vai neparedzētas izmaksas ir iepriekš jāsaplāno ar Uzņēmēju, lai tie tiktu atlīdzināti.

7.5. Unless other account is indicated in invoice of the Agent, payments of the commission shall be made to the following bank account of the Agent _____

Ja vien Aģenta rēķinā nav norādīts cits konts, komisijas maksājumi veicami uz sekojošu Aģenta bankas kontu: _____

8. **EXCLUSIVITY**

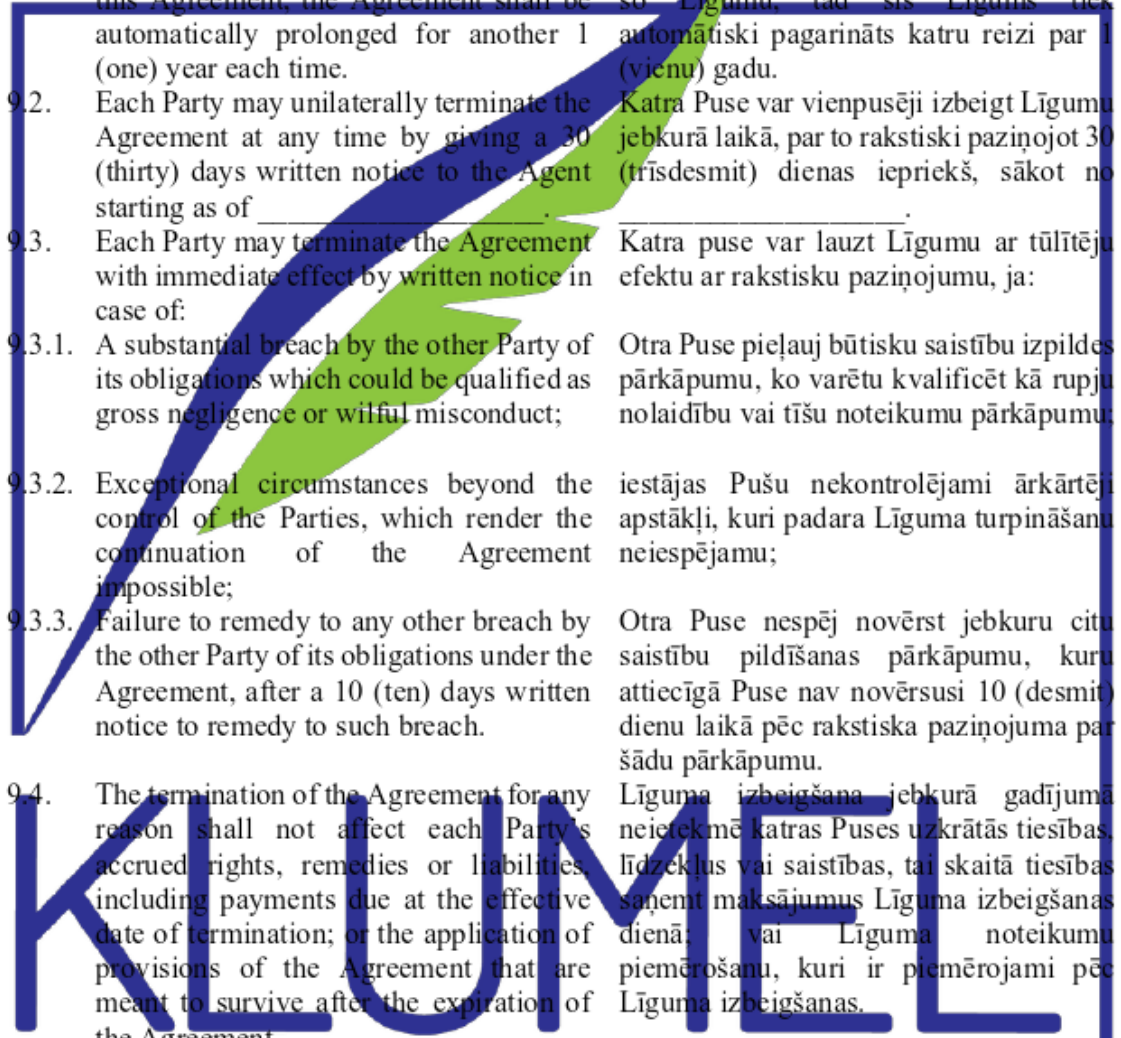
8.1. The Principal grants exclusivity to the Agent, which means that it undertakes not to appoint other agents to introduce the Services and promote the sale of Services to the Clients for the duration of the Agreement.

EKSKLUZIVITĀTE

Uzņēmējs nodrošina Aģentam ekskluzivitāti, kas nozīme, ka Uzņēmējs apņemas neiecelt citus aģentus izplatīt un veicināt Pakalpojumu pārdošanu Klientiem visa šī Līguma darbības laikā.

9. TERM AND TERMINATION

- 9.1. The Agreement shall enter into force at the date of its signature (or at the date of the latest signature if signed by the Parties at different dates) and, expire on _____. If no Party of the agreement sends to the other Party a written notification on a wish to terminate this Agreement, the Agreement shall be automatically prolonged for another 1 (one) year each time.
- 9.2. Each Party may unilaterally terminate the Agreement at any time by giving a 30 (thirty) days written notice to the Agent starting as of _____.
- 9.3. Each Party may terminate the Agreement with immediate effect by written notice in case of:
- 9.3.1. A substantial breach by the other Party of its obligations which could be qualified as gross negligence or wilful misconduct;
- 9.3.2. Exceptional circumstances beyond the control of the Parties, which render the continuation of the Agreement impossible;
- 9.3.3. Failure to remedy to any other breach by the other Party of its obligations under the Agreement, after a 10 (ten) days written notice to remedy to such breach.
- 9.4. The termination of the Agreement for any reason shall not affect each Party's accrued rights, remedies or liabilities, including payments due at the effective date of termination; or the application of provisions of the Agreement that are meant to survive after the expiration of the Agreement.
- 9.5. At the end of the Agreement, the Principal shall pay all and any commissions due to the Agent. No termination indemnity or compensation shall be payable to the Agent at the end of the Agreement.



TERMIŅI UN LĪGUMA IZBEIGŠANA

- Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas dienu (ja Līgums parakstīts dažādos datumos, tad dienā, kad veikts pēdējais paraksts), un zaudē spēku ar _____. Ja neviena Puse līdz šī Līguma termiņa beigām nenosūta otrai Pusei paziņojumu par vēlmi izbeigt šo Līgumu, tad šis Līgums tiek automātiski pagarināts katru reizi par 1 (vienu) gadu.
- Katra Puse var vienpusēji izbeigt Līgumu jebkurā laikā, par to rakstiski paziņojot 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš, sākot no _____.
- Katra puse var lauzt Līgumu ar tūlītēju efektu ar rakstisku paziņojumu, ja:
- Otra Puse pieļauj būtisku saistību izpildes pārkāpumu, ko varētu kvalificēt kā rupju nolaidību vai tīšu noteikumu pārkāpumu.
- iestājas Pušu nekontrolējami ārkārtēji apstākļi, kuri padara Līguma turpināšanu neiespējamu;
- Otra Puse nespēj novērst jebkuru citu saistību pildīšanas pārkāpumu, kuru attiecīgā Puse nav novērsusi 10 (desmit) dienu laikā pēc rakstiska paziņojuma par šādu pārkāpumu.
- Līguma izbeigšana jebkurā gadījumā neietekmē katras Puses uzkrātās tiesības, līdzekļus vai saistības, tai skaitā tiesības saņemt maksājumus Līguma izbeigšanas dienā; vai Līguma noteikumu piemērošanu, kuri ir piemērojami pēc Līguma izbeigšanas.
- Izbeidzot Līgumu, Uzņēmējs norēķinās par visām un jebkādam Aģenta komisijām. Aģentam nepienākas Līguma izbeigšanas kompensācija Līguma izbeigšanās gadījumā.

10. CONFIDENTIALITY

- 10.1. Both Parties understand and acknowledge that, by virtue of the present

KONFIDENCIALITĀTE

- Abas Puses saprot un atzīst, ka, pamatojoties uz šo Līgumu, tās var gan

Agreement, they may both receive or become aware of information belonging or relating to the other Party, its business, business plans, affairs or activities, which is confidential and proprietary to the other Party and/or its suppliers and/or customers and in respect of which they are bound by a strict duty of confidence, hereinafter referred to as the **“Confidential Information”**.

saņemt vai uzzināt informāciju, kas pieder vai kas attiecas tikai uz otru Pusi, tās uzņēmējdarbību, biznesa plāniem, lietām vai darbībām, kas ir konfidencialas un piederošas otrai Pusei un / vai tās piegādātājiem, un / vai klientiem un, attiecībā uz kuru Puses ir saistītas ar stingru konfidencialitāti, turpmāk tekstā **“Konfidencialu Informāciju”**.

10.2. In consideration of such Confidential Information being disclosed or otherwise made available to either Party for the purposes of the performance of the Agreement, both Parties hereby undertake that they will not at any time, either before or after the termination of the Agreement, and either directly or indirectly, disclose, divulge or make unauthorized use of any Confidential Information, except to the extent to which such Confidential Information:

Apsverot šādas Konfidencialas Informācijas izpaušanu vai citādi padarīšanu zināmu katras Puses šajā Līgumā noteikto pienākumu veikšanas nolūkos, abas Puses apņemas jebkurā laikā, pirms vai pēc Līguma izbeigšanas, tieši vai netieši neizpaust, neatklāt un neatļauti neizmantot jebkādu Konfidencialu Informāciju, izņemot, ciktāl šāda Konfidenciala Informācija:

10.2.1 Is publicly known at the time of its disclosure or is being made available to them.

Ir publiski zināma tās izpaušanas brīdī vai tiek padarīta pieejama.

10.2.2 After such disclosure or being made available to them, becomes publicly known otherwise than through a breach of this undertaking.

Pēc šādas informācijas izpaušanas vai padarītas pieejamas tiem, kļūst publiski zināma citādi kā pārkāpjot šīs saistības.

10.2.3 Is required by mandatory law, regulation or order of a competent authority (including any regulatory or governmental body or securities exchange) then the Confidential Information shall be disclosed by one of the Parties, provided that, where practicable, the other party is given reasonable advance notice of the intended disclosure.

Ir pieprasīts saskaņā ar obligātu likumu, noteikumu vai kompetentās iestādes rīkojumu (tostarp jebkuru reglamentējošo vai valsts struktūras vai vērtspapīru apmaiņas struktūras), tad Konfidencialu Informāciju Puse izpauž ar nosacījumu, ka, ja iespējams, Puses par šādu nodomu saprātīgā termiņā iepriekš paziņo otrai Pusei.

10.3. Upon the earlier of a request from the other Party or the termination of the Agreement, each Party shall return to the other all documents or records in any medium or format containing any Confidential Information which are in its possession or control and will not retain any copies of them.

Pēc otras Puses pieprasījuma Līguma izbeigšanas gadījumā, katra Puse atgriezīs otrai visus dokumentus vai citus datus jebkurā veidā vai formātā, kas satur jebkādu Konfidencialu Informāciju, kas ir tās rīcībā vai kontrolē un apņemas nesaglabāt jebkādas kopijas no tiem.

10.4. This undertaking, and the obligations contained herein, will continue without limit of period.

Šīs saistības un šeit ietvertie nosacījumi turpināsies bez laika ierobežojuma.

11. FINAL PROVISIONS

- 11.1. This Agreement and the annexes to the Agreement may not be varied except by an agreement of the Parties in writing (which may include e-mail).
- 11.2. If any provision of the Agreement is held by any court or other competent authority to be invalid or unenforceable in whole or in part, the Agreement shall continue to be valid as to its other provisions and the remainder of the affected provision, unless it can be concluded from the circumstances that, in the absence of the provision found to be null and void, the Parties would not have concluded the Agreement. The Parties shall use all reasonable efforts to replace all provisions found to be null and void by provisions that are valid under the applicable law and come closest to their original intention.
- 11.3. The Agreement is personal to the Parties and neither Party shall without the prior written approval of the other assign, mortgage, charge or otherwise transfer or deal in, or create any trust over, any of its rights; or subcontract or otherwise delegate the whole or any part of its rights or obligations under the Agreement to another person.
- 11.4. Nothing in the Agreement shall be deemed to constitute a partnership in law between the Parties.
- 11.5. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the Agreement, in particular its conclusion, interpretation, performance, breach, termination or invalidity, shall be finally settled by the courts of the Republic of Latvia, which will have exclusive jurisdiction.
- 11.6. The laws of the Republic of Latvia shall apply to the Agreement, its conclusion, performance, validity, termination and any relations of the Parties with regard to the Agreement.
- 11.7. The Agreement is prepared in 2 (two) original counterparts, whereof the Agent and the Principal keeps one counterpart. All original counterparts of the Agreement have equal legal force. Text in Latvian is prevailing.

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

Šis Līgums un šī Līguma pielikumi nedrīkst tikt grozīti, izņemot ar Pusēm vienojoties par to rakstiski (kas var ietvert e-pastu).

Ja kāds no Līguma noteikumiem tiesā vai citā kompetentā iestādē tiek atzīts par spēkā neesošu vai neizpildāmu pilnībā vai daļēji, Līgums turpina būt spēkā attiecībā uz citiem Līguma noteikumiem, ja vien nav secināms, ka, ja nav noteikumu, kas atzīti par spēkā neesošiem, Puses nebūtu noslēgušas vienošanos. Puses pieliek visas iespējamās pūles, lai aizstātu visas par spēkā neesošiem atzītos noteikumus ar noteikumiem, kas ir spēkā saskaņā ar piemērojamiem tiesību aktiem un visvairāk atbilst Pušu sākotnējai iecerei.

Līgums ir personīgs Pusēm un neviena Puse bez iepriekšējas rakstiskas piekrišanas no otras Puses, apņemas nenorīkot, neapķīlāt, nepārdot vai kā citādi nodot tās tiesības; vai noslēgt apakšlīgumu vai kā citādi nodot visu vai kādu daļu no tās tiesībām vai pienākumiem citai personai saskaņā ar šo Līgumu.

Nekas šajā Līgumā nav uzskatāms par tiesību partnerību starp Pusēm.

Jebkurš strīds, nesaskaņa vai prasība, kas izriet no vai ir saistīti ar Līgumu, jo īpaši par tā noslēgšanu, interpretāciju, veikspēju, pārkāpšanu, izbeigšanu vai spēkā neesamību, tiks galīgi izšķirts Latvijas Republikas tiesā, kurai būs ekskluzīva jurisdikcija.

Uz šo Līgumu, tā noslēgšanu, izpildi, spēkā neesamību, izbeigšanu, attiecas Latvijas Republikā spēkā esošie normatīvie akti.

Līgums ir sagatavots 2 (divos) oriģinālos eksemplāros, no kuriem Aģentam un Uzņēmējam katram pienākas viens eksemplārs. Visiem oriģinālu eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.

11.8. As of the signing date of the Agreement the following appendixes are enclosed to the Agreement: Appendix 1 “List of Clients”.

By signing the Agreement, the Parties confirm that they have discussed all terms and conditions of the Agreement, have agreed and fully understand the terms and conditions of the Agreement, are entitled to conclude the Agreement, and in confirmation thereof they enter the Agreement by freely expressing their will, in good faith, without mistake, fraud and duress.

Līguma teksts latviešu valodā ir prevalējošs.

Kopš šī Līguma parakstīšanas dienas sekojoši pielikumi ir pievienoti Līgumam: Pielikums 1 “Klientu saraksts”.

Parakstot šo Līgumu, Puses apliecina, ka tās ir apspriedušas visus Līguma noteikumus un nosacījumus, ir vienojušies un pilnībā izprot Līguma noteikumus un nosacījumus, ka Pusēm ir tiesības noslēgt līgumu, un to apstiprinot Puses noslēdz šo Līgumu, brīvi paužot savu gribu, godprātīgi, bez maldības, viltus un spaidiem.

Signatures of the Parties	Pušu paraksti
The Agent	Aģents
The Principal	Uzņēmējs
...../.....	
.....	
...../.....	
.....	

KLUMEL

**Appendix 1 to the
COMMERCIAL AGENCY
AGREEMENT** _____

**Pielikums 1 to pie
KOMERCIĀLĀS AĢENTĒŠANAS
LĪGUMS Nr.** _____

_____, registration number: _____, legal address: _____, registration Nr.: _____, juridiskā adrese: _____
(hereinafter – the **Agent**), duly represented for this purpose by the _____ acting in accordance with the _____ (turpmāk tekstā – **Aģents**), kuru šajā sakarā pienācīgi uz _____ pamata pārstāv _____,

and _____, registration number: _____, legal address: _____, registration Nr.: _____, juridiskā adrese: _____
(hereinafter – the **Principal**), duly represented for this purpose by the _____ acting in accordance with the _____ (turpmāk tekstā – **Uzņēmējs**), kuru šajā sakarā pienācīgi uz _____ pamata pārstāv _____,

The Parties agree that the Agent shall attract orders from the following Clients: Puses vienojas, ka Aģents ir piesaistīs pasūtījumus no šādiem Klientiem:

Signatures of the Parties **Pušu paraksti**
The Agent Agents
KLUMEL

.....
The Principal

.....
Uzņēmējs